

No. 42100

**Colombia
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela on mutual assistance between their customs administrations and services. Caracas, 23 January 1998

Entry into force: *31 March 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 1 December 2005*

**Colombie
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à l'assistance mutuelle entre leurs administrations et services douaniers. Caracas, 23 janvier 1998

Entrée en vigueur : *31 mars 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 1er décembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA EN MATERIA DE
ASISTENCIA MUTUA ENTRE SUS ADMINISTRACIONES Y SERVICIOS DE
ADUANAS**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Venezuela:

Considerando que los ilícitos o infracciones establecidos en las legislaciones de aduanas son perjudiciales para los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus respectivos países;

Considerando la importancia de asegurar que los aranceles de aduanas y otros tributos se determinen correctamente;

Reconociendo la necesidad de la cooperación internacional en asuntos relacionados con la administración y cumplimiento de las leyes de aduanas;

Convencidos de que las acciones contra los ilícitos aduaneros pueden ser más eficaces si existe cooperación entre las Administraciones y Servicios de Aduanas;

Tomando en cuenta las recomendaciones del Consejo de Cooperación Aduanera sobre Asistencia Administrativa Recíproca del 5 de diciembre de 1953;

En desarrollo del Convenio Multilateral sobre Cooperación y Asistencia Mutua entre las Direcciones Nacionales de Aduanas, firmado en la Ciudad de México el día 11 de Septiembre de 1981, adherido por la República de Venezuela el 18 de Noviembre de 1988 y ratificado por la República de Colombia el 21 de febrero de 1990;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1
DEFINICIONES

A efectos de este Convenio se entiende por:

1. "Legislación Aduanera": Es el conjunto de disposiciones legales y reglamentarias aplicadas por las respectivas Administraciones y Servicios de Aduanas de cada Estado Parte, concernientes a la importación, exportación, tránsito de mercancías y demás regímenes y operación aduanera.
2. "Administraciones de Aduanas" o "Servicios de Aduanas": significará, en Colombia, la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales, DIAN o la entidad que haga sus veces y en Venezuela, el Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria, SENIAT - Ministerio de Hacienda, o la entidad que haga sus veces.
3. "Medidas Cautelares": Son aquellas que prohíben temporalmente el traspaso, conversión, enajenación o movimiento de bienes, o que permiten asumir temporalmente la custodia o el control de bienes con base en una orden emitida por un tribunal o autoridad competente. Dichas medidas pueden consistir en la aprehensión, embargo, secuestro o retención de bienes.
4. "Ilícito o infracción": Es toda violación o tentativa de violación por acción u omisión de la legislación aduanera.

5. “Comiso o decomiso”: Sanción que implica la privación definitiva de bienes por un orden de un tribunal u otra autoridad competente.
6. “Bienes”: Los efectos, cosas o activos de cualquier clase, tanto corporales como incorporales, muebles e inmuebles, tangibles o intangibles, así como documentos e instrumentos legales que evidencien la titularidad o una participación en dichos efectos, cosas o activos.
7. “Partes” en este Convenio son:
 - a. La República de Colombia; y
 - b. La República de Venezuela.

Artículo 2

ÁMBITO DE LA ASISTENCIA

1. Las Partes convienen en prestarse mutua asistencia a través de sus Administraciones o Servicios de Aduanas, a fin de prevenir, investigar y reprimir cualquier ilícito o infracción de conformidad con las disposiciones de este Convenio. Toda la asistencia que alguna de las Partes preste de conformidad con este Convenio, estará sujeta a su derecho interno.
2. La asistencia contemplada en este Convenio incluirá, previa solicitud, información idónea para asegurar el cumplimiento de la Legislación Aduanera y la imposición correcta de aranceles y otros tributos por las Administraciones y Servicios de Aduanas.

En el marco de esta asistencia, podrán realizarse, entre otras, las siguientes actividades:

 - a. Acciones que puedan ser útiles para prevenir los ilícitos o infracciones, y en particular, la ejecución de medios especiales para combatirlos;
 - b. Informar sobre los métodos comúnmente empleados para cometer ilícitos o infracciones a la Legislación Aduanera,
 - c. La aplicación de nuevas técnicas utilizadas para prevenir y combatir los ilícitos o infracciones aduaneras, y
 - d. Cooperación en el mejoramiento de los procedimientos relativos al transporte y desaduanamiento de carga, y control de los pasajeros y de sus equipajes.
3. Las Partes, de conformidad con su respectivo derecho interno, convienen en prestarse asistencia recíproca en los procedimientos que involucren el uso de Medidas Cautelares dirigidas a bienes, fondos o instrumentos involucrados en ilícitos o infracciones.
4. La asistencia prevista en los numerales 1, 2 y 3, se utilizará en todos los procedimientos sobre clasificación arancelaria, valor, régimen legal y otros asuntos relevantes para la aplicación de la legislación aduanera. Igualmente, esta asistencia podrá ser utilizada en aquellos procedimientos administrativos de investigación o procesos judiciales relativos a multas, comisos, decomisos o cualquier tipo de penas, incluso en procedimientos para la indemnización por daños.
5. Las Partes también cooperarán en las siguientes áreas:
 - a. En el inicio, desarrollo y mejoramiento de programas de capacitación para el personal de las Administraciones o Servicios de Aduanas,

- b. En el establecimiento y mantenimiento de canales expeditos de comunicación entre sus Administraciones o Servicios de Aduanas, a fin de facilitar el intercambio rápido y seguro de la información,
 - c. En el intercambio de personal y expertos en tareas específicas,
 - d. En el intercambio de información sobre la necesidad de nuevos equipos o procedimientos para dar cumplimiento a los objetivos de este Convenio, y
 - e. Cualesquiera otros asuntos, que a juicio de las Partes, consideren necesarios para el logro de los fines perseguidos por este Convenio.
6. La ejecución de las disposiciones de este Convenio estará sujeta a las respectivas legislaciones de las Partes y en ningún caso podrá restringir la cooperación con arreglo de aquellos convenios y prácticas de asistencia y cooperación recíprocas existentes entre las Partes.

Artículo 3 **CONFIDENCIALIDAD DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTOS**

1. Las Partes utilizarán la información y documentos que reciban en el curso de la asistencia recíproca únicamente para los fines especificados en este Convenio. La información recibida por una Parte sólo podrá usarse para otros fines cuando la Parte que la haya suministrado otorgue su consentimiento expreso.
2. En todo caso, la información recibida por una de las Partes, será calificada de confidencial cuando así lo manifieste la Parte proporcionante, y siempre que ésta exprese los motivos de su requerimiento.
3. Cuando la Parte a la que se le solicite confidencialidad considere que cumplir con tal requerimiento pudiese vulnerar o atentar contra su derecho interno, estará exenta de dicha obligación. En tales casos, la Parte solicitante deberá notificar a la otra por anticipado la necesidad de la divulgación de la información y los motivos para ello.

Artículo 4 **COMUNICACIÓN DE SOLICITUDES**

A. Forma y Fondo de Solicitudes de Asistencia.

1. Las solicitudes de asistencia conforme a este Convenio se harán por escrito y deberán ir acompañadas de los documentos necesarios para su ejecución. No obstante, se podrán aceptar solicitudes verbales cuando la urgencia lo requiera, debiendo en todo caso ser ratificadas por escrito a la mayor brevedad.
2. Las solicitudes conforme al numeral 1 de este artículo, incluirán como mínimo la información siguiente:
 - a. La autoridad que hace la solicitud;
 - b. La naturaleza del procedimiento;
 - c. El objetivo y la razón de la solicitud;
 - d. Los nombres y direcciones de las personas implicadas en el procedimiento en caso de conocerse; y
 - e. Una breve descripción de los fundamentos de hecho y de derecho del asunto en cuestión.

B. Canales de Comunicación.

1. La asistencia será solicitada mediante la comunicación directa por cualquier mecanismo entre los funcionarios designados por las respectivas Administraciones o Servicios de Aduanas como punto de enlace.
2. Cuando la solicitud involucre o requiera de la participación de un organismo distinto de las Administraciones o Servicio de Aduanas, corresponderá a éste transmitir con prontitud la solicitud al respectivo organismo, e informará de ello a la Parte solicitante.

Artículo 5 **EJECUCIÓN DE SOLICITUDES**

1. La ejecución de las solicitudes de asistencia prevista en este artículo, se hará conforme a lo establecido en la legislación interna de cada país. La Administración o Servicio de Aduanas ante el cual se haga la solicitud tomará todas las medidas necesarias para ejecutarla, pudiendo en todo caso, solicitar o practicar cualquier medida cautelar que se requiera a los fines de asegurar el cumplimiento del objeto de la solicitud.
2. Si una Parte solicita que se siga un procedimiento, la solicitud será cumplida de acuerdo con dicho procedimiento, sujeta al derecho interno de la Parte a la que se haga la solicitud.
3. Cuando una de las Partes solicite participar o que se permita su cooperación en una investigación o procedimiento a ejecutarse a requerimiento de la misma, la Parte solicitada permitirá la participación o la colaboración sólo dentro de los términos y condiciones que su derecho interno le faculte.
4. Si una Parte solicitante lo requiere, será informada de la fecha y lugar de la acción que será tomada en respuesta a su solicitud, con el propósito de que dicha acción pueda ser coordinada.

Artículo 6 **EXENCIONES DE ASISTENCIA**

1. Cuando la Parte a la que se haga la solicitud, considere que cumplir con tal requerimiento compromete su seguridad, vulnera o atenta contra su ordenamiento jurídico o derecho interno, o puede infringir su soberanía u otros intereses nacionales sustantivos, la asistencia podrá negarse o someterse su cumplimiento a ciertas condiciones o requisitos.
2. En el caso de que no pueda cumplirse una solicitud, la Parte solicitante será notificada de ello con prontitud y se le suministrará un informe que contenga las razones y circunstancias que justifiquen la no ejecución de la misma.
3. La Parte a la que se haga la solicitud podrá posponer la asistencia si ella interfiere con una investigación, proceso o procedimiento en curso. En tal caso, las Partes se consultarán sobre los términos o condiciones en que la asistencia podrá ser prestada.

Artículo 7
EXPEDIENTES, DOCUMENTOS Y TESTIGOS

1. Las Administraciones o Servicios de Aduanas de las Partes, previa solicitud, suministrarán documentación relacionada con el transporte y despacho de bienes que evidencien elementos para determinar su valor, disposición y destino de esos bienes.
2. Cuando se solicite de manera específica copias de expedientes, documentos y otros materiales, éstas serán debidamente certificadas.
3. Los expedientes, muestras y otros materiales originales que hayan sido entregados por una Parte a otra, serán devueltos lo antes posible. Los derechos de la Parte a la que se haga la solicitud y de los terceros no serán afectados.
4. Por solicitud de la Administración o Servicio de Aduanas de una de las Partes, la Administración o Servicio de Aduanas de la otra Parte, podrá autorizar a sus empleados a comparecer como testigos en procedimientos judiciales o administrativos en el territorio de aquella Parte, y a presentar aquellos expedientes, documentos y otros materiales, o copias certificadas de ellos, que se consideren esenciales para el procedimiento.
5. Si la Parte a la que se haga la solicitud está de acuerdo, podrán autorizarse funcionarios especialmente designados por la Parte solicitante para que consulten, en las oficinas de la Parte a la que se haga la solicitud, los libros, registros y otros documentos o medios que contengan datos pertinentes que se encuentren en dichas oficinas, extraer información o datos sobre los asuntos relacionados con la solicitud y obtengan copias de ellos debidamente certificadas por la otra Parte, de conformidad con el derecho interno de cada Parte.

Artículo 8
COSTOS

1. Normalmente las Partes renunciarán a todos los reclamos por concepto de reembolso de costos incurridos en la ejecución de este Convenio, con la excepción de los gastos relacionados con testigos, honorarios de expertos y costo de intérpretes, distintos de empleados gubernamentales.
2. Si para cumplir con la solicitud es necesario incurrir en gastos substanciales y extraordinarios, las Partes se consultarán a fin de determinar los términos y condiciones conforme a los cuales se cumplirá la solicitud, así como la manera en que se sufragarán los gastos.

Artículo 9
CASOS ESPECIALES DE ASISTENCIA

1. Previa solicitud, las Administraciones o Servicio de Aduanas se informarán el uno al otro si los bienes exportados desde el territorio de una de las Partes han sido legalmente importados al territorio de la otra Parte, o viceversa. La información, previa solicitud, contendrá los procedimientos aduaneros usados para sacar los bienes de la aduana.
2. La Administración o Servicio de Aduanas de una Parte, previa solicitud de la Administración o Servicio de Aduanas de la otra Parte, y en la medida de su capacidad y de su derecho interno, ejercerá una especial vigilancia y en caso de ser necesario realizará acciones de control al contrabando sobre:

- a. medios de transporte sospechosos de ser utilizados en la comisión de ilícitos o infracciones dentro del territorio de la Parte solicitante;
 - b. bienes designados por la Parte solicitante como el objeto de un amplio comercio clandestino del cual esa Parte es el país de destino; y
 - c. personas particulares que la Parte que haga la solicitud conozca o sospeche que están involucradas en algún ilícito o infracción.
3. Las Administraciones o Servicios de Aduanas de las Partes, por su propia iniciativa o previa solicitud, se suministrarán, según corresponda, la información disponible relativa a actividades que puedan dar como resultado infracciones dentro del territorio de la otra Parte. En casos graves que puedan involucrar daños sustanciales a la economía, la salud pública, la seguridad pública, el medio ambiente u otros intereses vitales de la otra Parte, dicha información será suministrada sin que sea solicitada.
4. Las Partes convienen en :
- a. Prestarse asistencia recíproca con respecto a la ejecución de medidas y procedimientos provisionales de conformidad con sus respectivas legislaciones.
 - b. Disponer de los bienes, fondos o instrumentos decomisados como resultado de la asistencia prestada de conformidad con este Convenio, todo de acuerdo con la Legislación de la Parte que controle los bienes, fondos o instrumentos; y
 - c. Que cualquiera de las Partes, podrá transferir a la otra los bienes o instrumentos decomisados en la medida permitida por el derecho interno de cada una y en las condiciones y los términos que se acuerden.

Artículo 10 **PUESTA EN PRÁCTICA DEL CONVENIO**

La Dirección de Aduanas de la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales, DIAN o la entidad que haga sus veces y la Gerencia de Aduanas del Servicio Nacional Integrado de Administración Tributaria SENIAT, - Ministerio de Hacienda o la entidad que haga sus veces:

- a. se comunicarán directamente con el objeto de manejar los asuntos que se deriven de este Convenio;
- b. después de consultarse, emitirán directrices administrativas para poner en práctica este Convenio; y
- c. resolverán por acuerdo recíproco, los problemas o dudas que se deriven de la interpretación o aplicación de este Convenio.

Artículo 11 **APLICACIÓN TERRITORIAL**

El presente Convenio será aplicable a los territorios de los Estados de ambas Partes y de acuerdo con las normas de cada país.

Artículo 12
VIGENCIA Y DENUNCIA

1. Cada una de las Partes notificará a la otra por escrito, a través de la vía diplomática, que ha cumplido el requerimiento legal nacional necesario para la puesta en vigencia de este Convenio. Este Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última de estas notificaciones.
2. Al término de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor, ambas Partes convienen revisar el presente Convenio, salvo notificación escrita por ambas Partes de no revisarlo, a menos que las Partes acuerden otro término.
3. Este Convenio podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes mediante el recibo por la otra Parte, de una nota escrita enviada a través de los canales diplomáticos, en cuyo caso, terminará su vigencia seis (6) meses después de recibida dicha nota.
4. Cualquier asistencia y/o investigación en curso, en el momento de la notificación de la terminación, será finalizada dentro de un lapso de noventa (90) días. En aquellos casos que por su complejidad requieran un mayor tiempo, las partes de mutuo acuerdo fijarán la fecha de terminación de la asistencia y/o investigación.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman este Convenio.

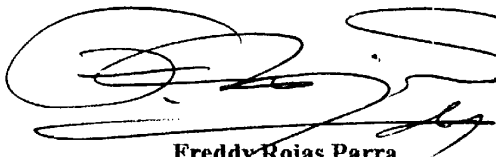
Firmado en Caracas, a los veintitres (23) días del mes de enero de 1.998, en dos ejemplares originales siendo ambas versiones igualmente auténticas.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**



Carlos Ronderos Torres
Ministro de Comercio Exterior

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA**



Freddy Rojas Parra
Ministro de Hacienda

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS AND SERVICES

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Venezuela,

Considering that crimes or infractions covered in the customs legislation are harmful to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Having in mind the importance of ensuring that customs duties and other levies are determined correctly;

Recognizing the need for international cooperation in matters relating to the administration of and compliance with the customs laws;

Convinced that actions against customs crimes can be more effective if there is cooperation between the customs administrations and services;

Taking into account the recommendations of the Customs Cooperation Council on Mutual Administrative Assistance of 5 December 1953;

Pursuant to the Multilateral Agreement regarding Cooperation and Mutual Assistance among National Customs Directorates, signed in Mexico City on 11 September 1981, adopted by the Republic of Venezuela on 18 November 1988 and ratified by the Republic of Colombia on 21 February 1990;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "Customs legislation" shall mean the set of legal and regulatory provisions applied by the respective customs administrations and services of each State party, concerning import, export and transit of goods, and other regulations and operations of customs.

2. The words "customs administrations" or "customs services" shall mean in Colombia the Directorate for National Taxation and Customs, DIAN, or an entity standing in for it, and in Venezuela the National Integrated Taxation Administration, SENIAT, of the Ministry of the Treasury, or an entity standing in for it.

3. "Precautionary measures" shall mean those which temporarily prohibit the transfer, conversion, disposal or movement of goods, or which make it possible temporarily to assume the custody or control of goods based on an order issued by a court or competent authority. Such measures may consist of the seizure, distraint, sequestration, or retention of goods.

4. "Crime or infraction" shall mean any violation or attempted violation by omission or commission of customs legislation.

5. "Confiscation or seizure" shall mean a penalty which involves the permanent deprivation of goods on the order of a court or other competent authority.

6. "Goods" shall mean those items, things or assets of any type, both corporeal and incorporeal, movable and immovable, tangible or intangible, as well as documents and legal instruments providing evidence of the ownership or participation in such items, things or assets.

7. "Parties" to this Agreement shall mean:

- (a) The Republic of Colombia; and
- (b) The Republic of Venezuela.

Article 2. Scope of the assistance

1. The Parties agree to provide each other with mutual assistance through their customs administrations or services, with the aim of preventing, investigating and suppressing any crime or infraction, in conformity with the provisions of this Agreement. Any assistance that either of the Parties provides in conformity with this Agreement shall be subject to its domestic law

2. The assistance provided for in this Agreement shall implement, upon request, information likely to ensure compliance with the customs legislation and the correct imposition of duties and other levies by the customs administrations and services.

Within the context of this assistance, the following activities, among others, may be undertaken:

(a) Actions which may be useful to prevent crimes or infractions and in particular the implementation of special measures to combat them;

(b) Information about the methods commonly used to commit crimes and infractions under the customs legislation;

(c) The application of new technologies used to prevent and combat customs crimes and infractions; and

(d) Cooperation in improvement of the procedures relating to the transport and customs clearance of cargo, and control of travellers and their baggage.

3. The Parties, in conformity with their respective domestic law, agree to provide one another with mutual assistance in the proceedings which involve the use of Precautionary Measures directed towards goods, funds or instruments involved in crimes or infractions.

4. The assistance described in paragraphs 1, 2 and 3 shall be utilized in all proceedings having to do with classification for duty purposes, value, legal regime and other matters important for the application of the customs legislation. Similarly, this assistance may be used in administrative investigative proceedings or judicial processes relating to fines, confiscations, seizures or any other type of penalty, including in proceedings for compensation for damages.

5. The Parties will also cooperate in the following areas:

(a) The initiation, performance and improvement of programmes of training for the personnel of the customs administrations or services;

(b) The establishment and maintenance of fluid channels of communication between their customs administrations or services, with a view to facilitating the rapid and secure exchange of information;

(c) The exchange of personnel and experts in specific fields;

(d) The exchange of information on the need for new equipment or procedures in order to fulfil the objectives of this Agreement; and

(e) Any other matters which in the judgment of the Parties are necessary for achieving the aims pursued by this Agreement.

6. Implementation of the provisions of this Agreement shall be subject to the respective legislations of the Parties and shall in no case restrict the cooperation provided under the agreements and practices of mutual assistance and cooperation in existence between the Parties.

Article 3. Confidentiality of information and documents

1. The Parties shall use the information and documents that they receive in the course of the mutual assistance solely for the purposes specified in this Agreement. The information received by one Party may be used for other purposes only when the Party supplying the information gives its explicit consent.

2. In any event, the information received by one of the Parties shall be classified as confidential when the supplying Party so stipulates, provided that the latter explains the reasons for its request.

3. When the Party from which confidentiality has been requested considers that complying with such a request could damage or jeopardize its domestic law, it shall be free from that obligation. In such cases the requested Party must notify the other in advance of the need to reveal the information and of the reasons for it.

Article 4. Communication of requests

A. Form and content of requests for information.

1. The requests for information under this Agreement shall be formulated in writing and must be accompanied by the documents needed for the performance thereof. However, verbal requests may be accepted when urgent situations so require, and all such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.

2. The requests as described in paragraph 1 of this article shall include as a minimum the following information:

(a) The authority making the request;

(b) The nature of the proceedings;

(c) The objective of and reason for the request;

(d) The names and addresses of the persons involved in the proceedings, if known; and

(e) A brief description of the bases in fact and in law of the matter in question.

B. Channels of communication

1. Assistance shall be requested by means of direct communication using any mechanism between the officials nominated by the respective customs administrations and service as points of contact.

2. When the request involves or requires the participation of an agency other than the customs administration or service, it shall be the responsibility of the latter to transmit the request promptly to the agency in question, and to inform the requesting Party accordingly.

Article 5. Compliance with requests

1. The assistance requested under this article shall be provided in conformity with the provisions of the domestic legislation of each country. The customs administration or service of which the request is made shall take all measures necessary to comply with it, and shall be empowered in all cases to request or take any precautionary measure that is needed in order to secure compliance with the purpose of the request.

2. If a Party asks that a particular procedure be followed, the request shall be complied with in line with that procedure, subject to the domestic law of the Party to which the request has been made.

3. When one of the Parties asks to participate or to be allowed to cooperate in an investigation or proceeding to be executed upon its request, the requested Party shall permit the participation or collaboration only under the terms and conditions allowed by its domestic law.

4. If a requesting Party so inquires, it shall be informed of the date and place of the action to be taken in response to its request, so that such action can be coordinated.

Article 6. Exemptions from assistance

1. When the requested Party considers that complying with the request will compromise its security, or infringe or jeopardize its legal regime or domestic law, or might infringe its sovereignty or other national interests, assistance may be denied or made subject to fulfilment of certain conditions or requirements.

2. In the event that a request cannot be complied with, the requesting Party shall be notified thereof promptly and shall be supplied with a report containing the reasons and circumstances owing to which compliance was not possible.

3. The requested Party may delay the assistance if it interferes with an investigation, process or proceeding currently in hand. In such a case, the Parties shall mutually consult on the terms or conditions under which the assistance can be provided.

Article 7. Files, documents and witnesses

1. The customs administrations or services of the Parties, upon request, shall supply documentation relating to the transport and clearance of goods which reveals information for determining the value, disposition and destination of those goods.

2. Where copies of files, documents and other materials are specifically requested, these shall be duly certified.

3. The files, samples, documents and other original materials which have been supplied by one Party to the other shall be returned as soon as possible. The rights of the Party to whom the request is made and those of third parties shall not be affected.

4. At the request of the customs administration or service of one of the Parties the customs administration or service of the other Party shall be entitled to authorize its employees to appear as witnesses in legal or administrative proceedings in the territory of that Party and to present those files, documents and other materials, or certified copies of the same, that are considered essential for the proceedings.

5. If the requested Party is in agreement, officials specifically identified by the requesting Party may be authorized to consult in the offices of the requested Party the records, registers and other documents or media containing relevant data and located in those offices, to extract information or data on the matters relating to the request and to obtain copies thereof, duly certified by the other Party, in line with the domestic law of each Party.

Article 8. Costs

1. Normally, the Parties shall renounce any claims for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement, with the exception of the costs related to witnesses, fees of experts and the cost of interpreters, other than Government employees.

2. If in order to comply with a request it is necessary to incur substantial and extraordinary costs, the Parties shall consult one another in order to determine the terms and conditions under which the request shall be complied with, as well as the way in which the costs shall be borne.

Article 9. Special cases of assistance

1. Upon request, the customs administrations or service shall inform one another if the goods exported from the territory of one of the Parties have been legally imported into the territory of the other Party, or vice versa. The information, upon request, shall contain the customs procedures used to release the goods from customs.

2. The customs administration or service of one Party, upon request from the customs administration or service of the other Party, and to the extent that it is able to do so and permitted to do so by its domestic law, shall exercise special vigilance and, if necessary, actions of checking for contraband with regard to:

(a) Means of transport suspected of being used in the commission of crimes or infractions within the territory of the requesting Party;

(b) Goods designated by the requesting Party as being the object of extensive illicit trade, of which that Party is the destination; and

(c) Individuals whom the requesting Party knows or suspects to be involved in some crime or infraction.

3. The customs administrations or services of the Parties, at their own initiative or upon request, shall supply one another, as appropriate, with the available information relating to activities which may result in infractions within the territory of the other Party. In grave cases which may involve substantial damage to the economy, public health, public safety, the environment, or other vital interests of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4. The Parties agree:

(a) To provide one another with mutual assistance relating to the implementation of provisional measures and procedures in conformity with their respective legislations;

(b) To dispose of the goods, funds or instruments seized as a result of the assistance provided under this Agreement, entirely in agreement with the legislation of the Party that controls the goods, funds or instruments; and

(c) That either of the Parties may transfer the seized goods or instruments to the other to the extent permitted by the domestic law of both of them and under the conditions and terms that they agree.

Article 10. Entry into practice of the Agreement

The Directorate for National Taxation and Customs, DIAN, or the entity standing in for it, and the National Integrated Taxation Administration, SENIAT, of the Ministry of the Treasury, or the entity standing in for it:

(a) Shall communicate with one another directly in order to administer the matters arising out of this Agreement;

(b) Following consultation, shall issue administrative directives to put this Agreement into practice; and

(c) Shall resolve by mutual agreement any problems or doubts which arise out of the interpretation or implementation of this Agreement.

Article 11. Territorial application

The present Agreement shall be applicable to the State territory of both Parties and in accordance with the law of each country.

Article 12. Validity and denunciation

1. Each of the Parties shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, that it has complied with its national legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of those notifications.

2. Both Parties agree to revise the present Agreement at the end of five (5) years after its entry into force, unless written notification is given by both Parties to the effect that it shall not be revised, or unless the Parties agree on a different period.

3. This Agreement may be terminated by either of the Parties through the receipt by the other Party of a written note sent through the domestic channel, in which case it shall cease to be valid six (6) months after receipt of that note.

4. Any assistance and/or investigation currently in progress, at the time of the notification of termination, shall be concluded within a period of ninety (90) days. In those cases whose complexity makes a longer period necessary, the Parties shall fix by mutual agreement the date of termination of the assistance and/or investigation.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed in Caracas on the twenty-third day of the month of January 1998, in two originals, both of them equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

CARLOS RONDEROS TORRES
Minister for Foreign Trade

For the Government of the Republic of Venezuela:

FREDDY ROJAS PARRA
Minister for the Treasury

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS ET SERVICES DOUANIERS

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Venezuela,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent atteinte aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leur pays respectif;

Considérant la nécessité de garantir que les droits de douane et autres taxes soient correctement déterminés;

Reconnaissant la nécessité de la coopération internationale dans les domaines liés à l'administration et à la mise en oeuvre de la législation douanière;

Convaincus que les actions contre les infractions douanières pourront être plus efficaces en faisant coopérer les administrations et les services de douane;

Tenant compte des recommandations du Conseil de coopération douanière sur l'Assistance administrative réciproque du 5 décembre 1953;

Suite à l'Accord multilatéral de coopération et assistance mutuelle entre la direction nationale des douanes, signé à Mexico le 11 septembre 1981, auquel la République du Venezuela a adhéré le 18 novembre 1988 et qui a été ratifié par la République de Colombie le 21 février 1990;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Pour l'application du présent Accord, on entend par :

1. "Législation douanière", l'ensemble des dispositions légales et réglementaires impliquées par les administrations et les services de douane respectifs de chaque État partie, relatif à l'importation, à l'exportation, au transit de marchandises et autres régimes et opérations de douane.

2. "Administrations douanières" ou "Services de douane", en Colombie, la Direction des impôts et taxes nationales (DIAN), ou l'entité correspondante le cas échéant, et au Venezuela, le Service national intégré de l'administration fiscale (SENIAT) du Ministère des Finances, ou l'entité correspondante le cas échéant.

3. "Mesures conservatoires", celles interdisant temporairement la reprise, la conversion, l'aliénation ou le mouvement de biens, ou qui permettent d'assumer provisoirement la garde ou le contrôle de biens sur la base d'une ordonnance émise par un tribunal ou une autorité compétente. Ces mesures peuvent consister en la saisie, l'embargo, la mise sous séquestre ou la retenue de biens.

4. "Infractions douanières", toute violation ou tentative de violation par action ou omission à la législation douanière.
5. "Confiscation ou saisie", les sanctions qui impliquent la privation définitive de biens par une ordonnance du tribunal ou d'une autre autorité compétente.
6. "Biens", les effets, choses ou actifs de toutes classes, aussi bien corporels qu'incorporels, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles ainsi que les pièces et instruments juridiques prouvant le titre ou une participation à ces effets, choses ou actifs.
7. "Parties" au présent Accord signifient :
 - a. La République de Colombie; et
 - b. La République du Venezuela.

Article 2. Champ d'application de l'assistance

1. Les Parties conviennent de se porter mutuelle assistance par le biais de leurs Administrations et Services de douanes, afin d'empêcher, d'enquêter et de réprimer toute infraction conformément aux dispositions du présent Accord. Toute l'assistance que l'une des Parties fournit en application du présent Accord est soumise à son droit interne.

2. L'assistance envisagée dans le présent Accord comprend, sur demande préalable, les informations adéquates pour garantir le respect de la législation douanière et l'imposition correcte des taxes douanières et autres charges par les Administrations et Services de douane.

Dans le cadre de cette assistance, les activités suivantes pourront se dérouler :

- a. Actions pouvant être utiles pour prévenir les infractions et, notamment, l'exécution de mesures spéciales pour les combattre;
- b. L'information concernant les méthodes couramment utilisées pour commettre des infractions à la législation douanière;
- c. L'application de nouvelles techniques utilisées pour prévenir et combattre les infractions douanières; et
- d. La coopération pour l'amélioration des procédures relatives au transport et au dédouanement de cargaison, ainsi que le contrôle des passagers et des équipages.

3. Les Parties, conformément à leurs droits internes respectifs, conviennent de se porter assistance réciproque dans le domaine des procédures impliquant l'utilisation de Mesures conservatoires applicable aux biens, aux fonds ou aux instruments utilisés lors des infractions.

4. L'assistance prévue aux points 1, 2 et 3, sera utilisée dans toutes les procédures en matière de classification douanière, de valeur, de régime légal et autres affaires pertinentes pour l'application de la législation douanière. De même, cette assistance pourra être utilisée pour les procédures administratives d'enquête ou les procédures judiciaires relatives aux amendes, saisies, confiscations ou à tout autre type de peine, notamment lors des procédures pour l'indemnisation en cas de dommage.

5. Les Parties coopèrent également dans les domaines suivants :

- a. Au début, développement et amélioration des programmes de perfectionnement du personnel des Administrations et des Services de douane,
 - b. Création et mise en oeuvre de canaux rapides de communication entre les Administrations et Services de douane, afin de faciliter l'échange rapide des informations,
 - c. Les échanges de personnels et d'experts pour des tâches particulières,
 - d. L'échange d'informations sur la nécessité de nouveaux équipements ou de nouvelles procédures pour atteindre les objectifs visés au présent Accord, et
 - e. Tout autre sujet qui, selon les Parties, est nécessaire pour parvenir aux fins visées au présent Accord.
6. L'exécution des dispositions du présent Accord est soumise aux législations respectives des Parties et en aucun cas, elle ne pourra restreindre la coopération concernant les Accords et pratiques d'assistance et de coopération réciproque existant entre les Parties.

Article 3. Confidentialité des informations et pièces

1. Les Parties utiliseront les informations et pièces reçus par l'assistance réciproque uniquement aux fins spécifiées dans le présent Accord. Les informations reçues par une Partie ne pourront être utilisées à d'autres fins que lorsque la Partie qui les a fournies a donné son autorisation expresse.
2. En toute hypothèse, les informations reçues par l'une des Parties seront qualifiées de confidentielles lorsque la Partie qui les fournit le souhaite, et chaque fois que celle-ci précise les motifs de sa demande.
3. Lorsque la Partie à laquelle la confidentialité est demandée estime que le respect de cette exigence pourrait affaiblir ou porter atteinte à son droit interne, elle sera exemptée de cette obligation. Dans de tels cas, elle devra préalablement avertir l'autre de la nécessité de la divulgation des informations ainsi que des motifs de cette divulgation.

Article 4. Communication des demandes

A. Forme et fond des demandes d'assistance.

1. Les demandes d'assistance en application du présent Accord devront être faites par écrit et s'accompagner des documents nécessaires à leur exécution. Cependant, les demandes orales pourront être acceptées lorsque l'urgence l'exige, mais devront en tout état de cause être ratifiées par écrit dans les plus brefs délais.
2. Les demandes en application du paragraphe 1 de cet article devront comprendre au moins les informations suivantes :
 - a. L'autorité qui fait la demande;
 - b. La nature de la procédure;
 - c. L'objet et le motif de la demande;
 - d. Les noms et adresses des personnes impliquées dans la procédure s'ils sont connus;et
 - e. Une brève description des fondements de faits et de droit de l'affaire en question.

B. Canaux de communication.

1. L'assistance devra être demandée de façon directe ou par l'un des mécanismes en vigueur entre les fonctionnaires désignés par les administrations ou services des douanes respectives comme point de liaison.

2. Lorsque la demande implique ou exige la participation d'un organisme différent des Administrations et des Services de douane, ceux-ci devront transmettre rapidement la demande à l'organisme concerné, et en informer la Partie requérante.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'exécution de demandes d'assistance prévue à cet article se fera conformément aux dispositions de la législation interne de chaque pays. L'Administration ou les Services de douane auprès desquels la demande est faite prendront toutes les mesures nécessaires pour l'exécuter, pouvant en toute hypothèse, demander ou appliquer toute mesure conservatoire requise afin d'assurer le respect de l'objet de la demande.

2. Si une Partie demande l'application d'une procédure, la demande sera satisfaite conformément à ladite procédure, en application du droit interne de la Partie requise.

3. Lorsque l'une des Parties demande de participer ou que soit autorisée sa coopération à une enquête ou à une procédure devant être exécutée sur sa demande, la Partie requise devra autoriser la participation ou la collaboration dans les limites autorisées par les termes et conditions de son droit interne.

4. Si une Partie requérante le souhaite, elle sera informée de la date et du lieu de l'action réalisée en réponse à sa demande, en vue de la coordination de ladite action.

Article 6. Extension d'assistance

1. Lorsque la Partie requise considère que le respect de cette demande compromet sa sécurité, affaiblit ou porte atteinte à son ordre juridique ou à son droit interne, ou que cela peut enfreindre sa souveraineté ou d'autres intérêts nationaux essentiels, l'assistance pourra être refusée ou soumise pour son exécution à certaines conditions ou à certains critères.

2. Si une demande ne peut être satisfaite, la Partie requérante en sera informée dans les meilleurs délais et se verra remettre un rapport contenant les motifs et les circonstances justifiant la non-exécution de sa demande.

3. La Partie à laquelle requise pourra différer l'assistance si celle-ci interfère avec une enquête, un processus ou une procédure en cours; dans ce cas, les Parties seront consultées concernant les termes ou conditions dans lesquels l'assistance pourra être fournie.

Article 7. Dossiers, pièces et témoins

1. Les Administrations et Services de douane des Parties, sur demande, fourniront la documentation concernant le transport et l'acheminement des biens fournissant des preuves d'éléments pour déterminer leur valeur, leur état et leur destination.

2. Lorsque des copies de dossiers, pièces et autres éléments sont demandées de manière précise, ces copies seront dûment certifiées.

3. Les dossiers, échantillons et autres éléments originaux remis par une Partie à une autre, seront restitués le plus rapidement possible. Les droits de la Partie à qui la demande est faite et ceux des tiers ne seront pas affectés.

4. Sur demande de l'Administration ou d'un Service de douane de l'une des Parties, l'administration ou le Service de douane de l'autre Partie pourra autoriser ses employés à témoigner lors de procédures judiciaires ou administratives sur le territoire de ladite Partie, et à présenter les dossiers, pièces et autres éléments ou copies certifiées de ceux-ci, considérés comme essentiels à la procédure.

5. Si la Partie requise l'accepte, des fonctionnaires spécifiquement désignés par la Partie requérante pourront consulter, dans les bureaux de la Partie requise, les livres, registres et autres pièces ou supports contenant des données pertinentes se trouvant dans ses bureaux, extraire des informations des données sur les affaires liées à la demande et en obtenir des copies dûment certifiées par l'autre Partie, conformément au droit interne de chaque Partie.

Article 8. Frais

1. Normalement, les Parties renonceront à toutes les prétentions au titre de remboursement des frais engagés en exécution du présent Accord, à l'exception des frais liés aux témoins, aux frais d'expertise et aux honoraires des interprètes, différents de ceux des fonctionnaires.

2. Si, afin de satisfaire la demande, il est nécessaire d'engager des frais importants et extraordinaires, les Parties seront consultées afin de déterminer les termes et les conditions selon lesquelles la demande pourra être satisfaite, ainsi que la manière de financer ces frais.

Article 9. Cas particuliers d'assistance

1. Sur demande préalable, les Administrations ou les Services de douane s'informeront mutuellement si les biens exportés depuis le territoire de l'une des Parties ont été illégalement importés sur le territoire de l'autre Partie, ou vice-versa. Cette information, sur demande préalable, spécifiera les procédures douanières utilisées pour sortir les biens de douane.

2. L'Administration ou le Service de douane d'une Partie, sur demande préalable de l'Administration ou du Service de douane de l'autre Partie, et dans la mesure de ses possibilités et de son droit interne, sera particulièrement attentive et, le cas échéant, réalisera des opérations de contrôle concernant la contrebande sur :

a. Les moyens de transport pouvant être utilisés pour la commission des infractions sur le territoire de la Partie requérante;

b. Les biens désignés par la Partie requérante comme faisant l'objet d'un vaste commerce clandestin dont cette Partie est le pays de destination; et

c. Les personnes précises que la Partie requérante connaît ou suspecte d'être impliquées dans une infraction.

3. Les Administrations ou Services de douane des Parties, de leur propre initiative ou sur demande préalable, fourniront, le cas échéant, les informations disponibles concernant les activités pouvant donner lieu à des infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans des cas graves pouvant impliquer un préjudice grave à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique, à l'environnement ou à d'autres intérêts vitaux de l'autre Partie, ces informations seront fournies sans demande préalable.

4. Les Parties conviennent :

a. de se prêter assistance réciproque pour l'exécution de mesures et de procédures provisoires conformément à leur législation respective.

b. de disposer des biens, des fonds ou des instruments saisis découlant de l'assistance prêtée en application du présent Accord, dans le respect de la législation de la Partie qui contrôle ces biens, fonds ou instruments; et

c. que l'une des Parties pourra transmettre à l'autre les biens ou les instruments saisis dans la mesure permise par le droit interne de chacune et dans les conditions et les termes convenus.

Article 10. Application de l'Accord

La Direction des impôts et taxes nationales (DIAN) ou l'entité correspondante le cas échéant ainsi que le Service de gestion de douane du service national intégré de l'administration fiscale (SENIAT) du Ministère des Finances ou l'entité correspondante le cas échéant :

a. communiqueront directement aux fins de traitement des affaires découlant du présent Accord;

b. après consultation, émettront les directives administratives pour appliquer le présent Accord; et

c. résoudre par accord réciproque les problèmes ou les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11. Application territoriale

Le présent Accord s'appliquera aux territoires des Etats des deux Parties et conformément aux législations de chaque pays.

Article 12. Applicabilité et dénonciation

1. Chacune des Parties avertira l'autre par écrit, par voie diplomatique, qu'elle a respecté les critères légaux nationaux nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de trente (30) jours après la date de la dernière de ces notifications.

2. Au terme de cinq (5) ans après son entrée en vigueur, les deux Parties conviennent de réviser le présent Accord, sauf notification écrite des deux Parties de ne pas le réviser, à moins que les Parties en conviennent autrement.

3. Le présent Accord pourra être résilié par l'une des Parties après envoi à l'autre d'une note écrite expédiée par les voies diplomatiques, auquel cas il sera résilié dans un délai de six (6) mois après la réception de ladite note.

4. Toute assistance et/ou enquête en cours, lors de la notification de la résiliation, devra prendre fin dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours. Si, en raison de sa complexité, un délai supérieur est nécessaire, les Parties fixeront d'un commun Accord la date de la fin de l'assistance et/ou de l'enquête.

En foi de quoi, les personnes sous mentionnées, dûment autorisées par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Signé à Caracas, le 23 janvier 1998, en deux exemplaires originaux, les deux textes ayant même valeur.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CARLOS RONDEROS TORRES
Ministre du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

FREDDY ROJAS PARRA
Ministre des Finances